

BEDIENUNGSANLEITUNG

Beachten Sie alle Hinweise vor Inbetriebnahme!

NOTICE D'EMPLOI

À lire avant tout usage !

USER MANUAL

Please make sure to read all instructions before use!

INSTRUCCIONES DE USO

Observe todas las instrucciones antes de la instalación

Einstrahlzähler/Mehrstrahlzähler/Patronenzähler
Compteurs à jet unique / à jets multiples et à cartouche
Single/Multi jet meters / Cartridge meters
Contadores de chorro único / de chorro múltiple/
Contadores de cartuchos
Ref. 380109



Alle Angaben erfolgen vorbehaltlich Satz- und Druckfehler. Unsere Produkte werden kontinuierlich verbessert und auf dem neuesten Stand gehalten. Änderungen in den Ausführungen behalten wir uns deshalb vor. Für Richtigkeit, Vollständigkeit und Aktualität kann keine Haftung übernommen werden. Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der PATURA KG.

Bei Nichtbeachtung der Sicherheitsvorschriften und der Angaben in der Bedienungsanleitung verliert die genannte Konformitätserklärung Ihre Gültigkeit.

Toutes les informations mentionnées peuvent être sujettes à des erreurs d'impression. Nos produits sont continuellement améliorés, afin de les maintenir au meilleur niveau. C'est pourquoi nous nous réservons le droit d'effectuer des modifications dans la composition de nos produits. En ce qui concerne l'exactitude, l'intégralité et l'actualisation des informations, nous n'assumons aucune responsabilité. La reproduction, même partielle est interdite sans l'autorisation écrite de PATURA KG. En cas de non-respect des normes de sécurité, la déclaration de conformité perd sa validité.

Our products are constantly being modified in accordance with state-of-the-art technological developments. Therefore, we reserve the right to modify the design and construction of our devices without prior notice. PATURA KG nor any of its employees shall be liable to any party with respect to any decisions or actions they may make as a result of any information herein provided. Reprints, including extracts thereof, are permitted only by permission of PATURA KG. Failure to follow our safety directives and the Operation Manual will invalidate the aforementioned Declaration of Conformity.

El contenido del presente documento podría implicar errores tipográficos y estar sujeto a cambios o actualizaciones sin previo aviso. No obstante, no asumimos ninguna responsabilidad o garantía en cuanto a la veracidad, completitud y actualidad de esta información. Prohibida la reimpresión y reproducción, total o parcial, sin la previa autorización escrita por parte de PATURA KG. Esta declaración de conformidad pierde su validez en caso de inobservancia de las prescripciones de seguridad y de las instrucciones de uso.

PATURA KG • Germany
 Mainblick 1 • 63925 Laudenbach

Tel. 00 49 93 72 94 74 - 0
 Fax 00 49 93 72 94 74 - 29

www.patura.com
 info@patura.com

DEUTSCH

Allgemeine Hinweise

- Wassermessgeräte sind Präzisionsgeräte. Vor Stößen und Erschütterungen schützen. Frostfrei, kühl und trocken lagern.
- Die Dichtflächen sind mit Gewindeschutzkappen versehen und vor Beschädigung geschützt.
- Kontrollieren Sie vor Montagebeginn:
 - dass die Dichtflächen eben und frei von Beschädigungen wie Kerben, Furchen o.ä. sind.
 - alle Angaben auf dem Zifferblatt lesbar sind.
 - der Zähler in Bauart, Größe, Temperaturbereich und Druckstufe zur Einbaustelle passt.
- Bei belastetem Wasser empfehlen wir, Schmutzfänger in die Zuleitung vor dem Zähler einzubauen.
- Den Zähler möglichst am tiefsten Punkt der Installation sowie frostsicher einbauen zur Vermeidung von Luftansammlungen und Beschädigungen.
- Der Wasserzähler muss frei von mechanischen Spannungen montiert werden.
- Wasserzähler müssen im Betrieb vollständig mit Wasser gefüllt sein - bei Nassläufern auch das Zählwerk!
- Der Zähler muss durch geeignete Maßnahmen vor Druckschlägen in der Rohrleitung geschützt werden.
- Bei Frostgefahr die Anlage absperren und vollständig entleeren (auch den Zähler!), notfalls den Zähler ausbauen.
- Der Zähler muss jederzeit gut zugänglich

und ablesbar sein, inkl. aller Angaben auf dem Zifferblatt.

- Wir empfehlen, die Anschlussstellen an die Rohrleitung mit einer Benutzersicherung gegen unbefugte Demontage zu sichern. Die Sicherung sollte nicht ohne sichtbare Beschädigung entfernt oder gelockert werden können.
- Die Montage sollte nur von qualifiziertem Fachpersonal durchgeführt werden. Wir verweisen weiterhin auf die Vorschriften der DIN ISO 4064:2014 Teil 5 und auf die DVGW-Arbeitsblätter W291 und W557.

Montage

1. Montageanleitung sorgfältig bis zum Schluss durchlesen!
2. Absperrorgane vor und hinter dem Zähler schließen.
3. Einbaustelle druckentlasten.
4. Vorhandenen Zähler oder Passstück ausbauen.
5. Nur neues und einwandfreies Dichtmaterial verwenden.
6. Dichtflächen auf Beschädigungen kontrollieren.
7. Neuen Zähler fließrichtungs- und lage-richtig einbauen. Darauf achten, dass die Dichtungen nicht verrutschen, herausfallen oder beschädigt werden.
8. Überwurfmutter aufschrauben und festziehen.
9. Absperrorgane langsam öffnen. Druckschläge vermeiden. Ausreichend spülen.
10. Einbaustelle auf Dichtheit prüfen. Das Zifferblatt und die Konformitäts-/Metrolgiekennzeichen müssen jederzeit gut ablesbar sein.

Zusatzhinweise für Kunststoffzähler

Montage

- Um einen spannungsfreien Einbau zu gewährleisten, empfehlen wir die Verwendung einer Wasserzählereinbaugarnitur (WZAG).
- Empfohlenes Anzugs-Drehmoment bei Anschlussverschraubungen: Min. 20Nm bis Max. 30Nm.

FRANCAIS

Indications générales

- Les compteurs d'eau sont des instruments de précision. A protéger des chocs et vibrations. Conserver dans un endroit frais, sec et à l'abri du gel.
- Les portées de joint sont équipées de capuchons de protection pour éviter les détériorations.
- Avant le début de l'installation, il faut vérifier:
 - Que les portées de joint soient planes et non endommagées (encoches, rainures etc.)
 - Que toutes les indications sur le cadran soient lisibles.
 - Que le compteur corresponde à l'installation, au calibrage, à la plage de température et à la pression du réseau.
- Pour des eaux chargées, il est conseillé d'installer des filtres en amont du compteur.
- Le compteur doit toujours être installé sur le point le plus bas possible de l'installation et hors gel pour éviter l'accumulation d'air ou divers détériorations.
- Le compteur doit être installé dans la canalisation libre de toute force mécanique.
- Le compteur d'eau doit être entièrement

rempli d'eau, ceci inclut également le totalisateur pour les compteurs à cadran noyé!

- Le compteur doit être protégé contre les coups de béliers dans les réseaux.
- En cas de risque de gel, couper et vider entièrement (y compris le compteur), si nécessaire démonter le compteur.
- Le compteur doit toujours être facilement accessible et lisible y compris l'ensemble des données figurant sur le cadran.
- Nous recommandons de sécuriser les points d'installation sur la canalisation au moyen d'un sceau pour éviter toutes manipulations. Ce sceau ne doit pas être démonté ou desserré sans dommage visible.
- L'installation doit être effectuée par du personnel qualifié. Nous rappelons en outre les règles relatives à la DIN ISO 4064:2014 Partie 5.

Instructions de montage

1. Lire soigneusement ce manuel jusqu'à la fin.
2. Fermer les vannes d'arrêt en amont et en aval du compteur.
3. La pression au niveau du point d'installation doit être réduite.
4. Compteur existant/démonter le raccord.
5. Utiliser uniquement du matériel d'étanchéité neuf.
6. Les surfaces doivent être nettoyées et vérifiées pour voir si des défauts existent.
7. Installer le nouveau compteur dans le sens du flux et en respectant le positionnement. S'assurer que les joints sont correctement en place et non endommagés.
8. Visser et serrer les écrous de raccordement.
9. Ouvrir lentement les vannes d'arrêt, purger et rincer l'installation, éviter les coups de bélier. Purger suffisamment.

10. Vérifier l'étanchéité du point d'installation. Le cadran et les indications relatives à la conformité/métrologie doivent être visibles et lisibles à tout moment.

Indications supplémentaires pour l'installation de compteurs avec corps en matière composite:

- Dans le but de garantir un montage optimal, nous recommandons l'utilisation d'un support pour compteur d'eau.
- Couple de serrage recommandé pour les raccords: de min. 20Nm à max. 30Nm.

ENGLISH

General notes

- Water meters are precision instruments. Protect against shock and vibration. Storage under cool, dry and frost free conditions.
- The sealing surfaces are equipped with thread protection caps, and thus protected from damage.
- Check and ensure before beginning the installation:
 - That the sealing faces are flat and free from damage such as notches, grooves, etc..
 - That all indications on the dial are readable.
 - The meter fits in type, size, temperature and pressurizing to the installation and metering point.
- With polluted or loaded water we recommend that filters or strainers in the inlet must be installed upstream of the meter.
- The meter should always be installed at the lowest possible point of the piping as well as frost protected, to prevent the accumulation of air and damages.

- The watermeter must be installed into the pipeline free of any of mechanical forces or tensions.
- Watermeters must be operating completely filled with water - for wet dial meters this includes also the counter!
- The meter must be protected with appropriate measures against pressure shocks in the pipeline.
- When there is danger of frost, empty completely and shut off the installation (including the meter), if necessary, dismount the meter.
- The meter must always be easily accessible and legible, including all indications on the dial.
- We recommend that the installation points on the pipeline should be secured with a seal against unauthorized dismounting. The seal should not be removable or loosened without visible damage.
- The installation has to be done by qualified professional personnel. We would refer to the applicable rules of the DIN ISO 4064:2014, Part 5.

Installation

1. Read these instructions carefully right up to the end!
2. Close valves upstream and downstream of the meter.
3. Release pressure at the installation point.
4. Dismount existing meters or meter blanks.
5. Use only new and flawless sealing material.
6. Check the seal face for damage.
7. Install the new meter according to the correct flowdirection and installation position. Ensure that the sealing joints do not fall out, or are being damaged.

8. Screw the connection nuts and tighten them.
9. Open vales carefully and avoid pressure shocks, purge adequately.
10. Check installation for leakage. The dial and the indications regarding the conformity /metrology must be visible and readable at any time.

Additional instructions for installation of plastic meter

- In order to guarantee a stress-free installation, we recommend the use of a water meter installation bracket (WZAG).
- Recommended tightening torque for the connectors: min. 20Nm up to max. 30Nm.

ESPAÑOL

Indicaciones generales

- Los contadores de agua son aparatos de precisión. Protéjalos de golpes y vibraciones. Almacenamiento en condiciones frescas, secas y protegido contra heladas.
- Las superficies de sellado cuentan con tapas protectoras de rosca para su protección.
- Antes de comenzar el montaje, controle que:
 - las superficies de sellado estén planas y libres de daños como muescas, arrugas o similares.
 - Todos los datos de la esfera sean legibles.
 - El contador esté adaptado al punto de montaje en su forma de construcción, su tamaño, su rango de temperaturas y su nivel de presión.
- Si el agua tiene mucha carga, recomendamos instalar filtros en la tubería delante del contador.
- Monte el contador en el punto más bajo

posible de la instalación así como en un lugar protegido de las heladas para evitar acumulaciones de aire y daños.

- Los contadores de agua deben montarse libres de tensiones mecánicas.
- Los contadores de agua deben estar completamente llenos de agua durante la operación - en los contadores de esfera húmeda, ¡también la relojería!
- El contador debe estar protegido de los golpes de presión en la tubería por medidas adecuadas.
- En caso de riesgo de heladas, cierre la instalación y vacíela por completo (¡incluyendo el contador!), si es necesario desmonte el contador.
- El contador debe estar bien accesible y legible en todo momento, incl. todos los datos de la esfera.
- Recomendamos asegurar los puntos de conexión en el tubo con un seguro de usuario para evitar el desmontaje no autorizado. El seguro no se debe poder retirar o soltar sin un daño visible.
- El montaje solo debe ser realizado por personal técnico cualificado. Hacemos referencia a las reglas aplicables de la norma DIN ISO 4064: 2014, parte 5.

Montaje

1. ¡Lea con atención las instrucciones de montaje hasta el final!
2. Cierre los dispositivos de cierre delante y detrás del contador.
3. Despresurice el punto de montaje.
4. Desmonte los contadores o piezas de ajuste que haya.
5. Utilice solo material sellante nuevo y en buen estado.

6. Controle si las superficies de sellado presentan daños.
7. Monte un nuevo contador en la dirección del flujo y en la posición correcta. Preste atención a que las juntas no se muevan, se caigan o sufran daños.
8. Atornille y apriete las tuercas de racor.
9. Abra lentamente los dispositivos de cierre. Evite los golpes de presión. Purgar adecuadamente.
10. Compruebe la estanqueidad del punto de montaje. La esfera y las placas de conformidad/medidas deben estar bien legibles en todo momento.

Indicaciones adicionales para el montaje de contadores de plástico

- Para garantizar un montaje sin tensión, recomendamos usar un soporte de montaje de contadores de agua (WZAG).
- Par de apriete recomendado en los atornillamientos de conexión: mín. 20Nm hasta máx. 30Nm.